



### KARAVAY

En français ça veut dire:  
 Pour l'anniversaire de (Philippe)  
 On a préparé un **karavay**  
 Haut comme ça  
 Bas comme ça  
 Large comme ça  
 Étroit comme ça  
 Karavay karavay  
 Choisis celui que tu aimes

Un beau gâteau russe préparé  
 seulement pour des occasions  
 hyper  
 solennelles!

Kak na (Philippa) iminini  
 Ispikli mi karavay  
 Vot takoy vichini  
 Vot takoy nijini  
 Vot takoy chirini  
 Vot takoy oujini

Karavay karavay  
 Kavо lubich vibiray

### LA TAMBOULE DU FESTIVAL MASKI

Quand on était au lac Baïkal, notre spectacle était le soir, il pleuvait légèrement. En chemin je racontais aux enfants l'histoire de Maia Plisetskaya, celle de sa performance à Rome, sur la place devant la cathédrale de Saint Pierre. Pendant sa performance il a commencé à pleuvoir très fort. Dans la scène où elle dansait le signe mourant, elle flottait sur ces pointes, elle naviguait sur les flaques. D'après les mots de Maia, quand elle est entrée sur « scène », la place était remplie, on ne voyait pas les visages, seulement les parapluies. Afin de montrer le ballet russe aux masses, elle a continué à danser. Quand la performance s'est finie, elle regarda la place et ne vit aucun parapluie. Le public pour montrer la solidarité avec Maia Plisetskaya, a rangé tous les parapluies et regardait la performance sous la pluie. Après la fin de cette histoire, les enfants m'ont demandé pourquoi je leur ai raconté cela. J'ai répondu que c'était pour les inspirer, pour montrer que la pluie n'est pas un obstacle pour jouer, pour qu'ils soient préparés. Pendant la pause, on s'est rapproché de la scène.

Notre pièce se basait sur une compilation de vidéos et on avait besoin du matériel. Les organisateurs se sont approchés de nous et nous on demandé si nous allions quand même jouer. La pluie s'intensifie. J'ai demandé aux enfants et ils ont dit que si les spectateurs restent - ils joueraient.



MASKI - БАЙКАЛ 2011 - ЭКИПЕ (анимация фестивал)

Les spectateurs sont restés même si la représentation se tenait en pleine air, sur une plaine. Quand on jouait, j'essayais de faire quelque chose avec l'équipement, sur lequel on avait tendu un auvent pour que la pluie ne le trempasse pas. Roman Kiselev tenait les fils littéralement avec ses dents. Dehors il faisait noir, la lumière venait que du projecteur. On ne voyait plus Baïkal puisqu'il on avait une toile de fond. Mais sur cette toile on avait "notre propre" Baïkal: la mer, l'eau, les rochers. Je voulais que les enfants me voient puisqu'on on m'avait écarté de l'équipement et il ne fallait rien commuter, simplement démarrer l'enregistrement. Les enfants jouaient sous la pluie, tout comme Maia Plisetskaya. Ils étaient tous trempés; dans la pièce il y avait beaucoup d'exercices acrobatiques et de plasticité. Je voulais m'approcher plus près de la scène pour qu'ils puissent me voir, pour qu'ils sachent que j'étais avec eux. C'était particulièrement important parce que les enfants étaient en 6-7 classe (6ème et 5ème) comme ceux qui sont arrivés aujourd'hui.

Quelqu'un tenait de temps en temps un parapluie au dessus de la tête quand je m'approchais de la scène pour que les enfants puissent me voir. J'étais avec eux, cela nous unifiait. La personne qui tenait le parapluie l'enlevait, me tirait dans l'abri mais je sortais en dehors malgré tout. Quand le spectacle se termina, tout le monde se précipita sur nous, nous remerciant et plaignant les enfants, qu'on m'accusait d'avoir "maltraités" en les forçant à jouer sous la pluie. Ils avaient joué en jeans et t-shirt bleu clair. Après le spectacle tous les habits étaient noirs. Pour continuer à jouer il fallait laver tout de suite les vêtements. Les enfants sont allés se coucher et une grand mère et moi, nous lavâmes les vêtements jusqu'à 5 heures du matin dans la banya.

Pour notre prochaine représentation nous avons demandé une caméra parce que nous étions pas sûrs que la captation avait été faite à cause de la pluie. On avait ce rêve de jouer notre pièce au bord du Baïkal, et on l'a fait. Sans décorations, seulement avec les chaises dont on avait besoin. Quelle était notre surprise quand les spectateurs sont venus! Ils avaient appris qu'on rejouait notre pièce, mais on a dit que c'était que pour nous, pour filmer notre représentation. Ils sont restés, on a commencé.



MASKI - БАЙКАЛ 2011 - ЭКИПЕ (анимация фестивал)

On a le HASHTAG officiel.

#festival\_MASKI

C'est par ailleurs une façon de se faire des amis et de se partager vos impressions à propos du festival! En publiant ainsi vos photos, vidéos et témoignages vous allez rajouter de l'ambiance à notre fête théâtrale! Les meilleurs vont être publiés dans le journal festivalier...



#festival\_MASKI

Edition du Festival "Maski" 2019

LA REDACTION:

Petr Lobanov, Anastassia Potokina, Natalia Gerassimova,  
 Marek Mogilewicz, Ksenia Slabinskaja, Elizaveta Emilianova,  
 Eugenie Panfilova, Andrey Masunine, Daria Aleinik, Mikhaïl Fedorov,  
 Miia Konovalova, Ekaterina Kobeleva,  
 Joséphine Brive, Margarita Gamulinakaja  
 mise en page et imprimerie: Mikhaïl Potokin  
 maski2006@yandex.ru



\*MASKva et MASKvitchi\*

# M E N U

## du festival maski

XXV-ÈME FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE DE JEUNES FRANCOPHONES

# Karavay Large comme ça

# Étroit comme ça



## Les musiciens de Brême

Théâtre d'la Langue Française  
«Notre Arche», école N° 490  
Saint-Petersbourg



Le spectacle nous évoque une enfance où règnent bonté et gaieté. Personnages et paroles nous sont bien familiers. Tous les personnages ont été bien incarnés par les comédiens. Ce spectacle par son humour léger fait naître chez nous sourire et émotions positives.

*Mihail (Voilà, Russie)*: En Russie, nous connaissons le dessin animé "Les musiciens de Brême". Le spectacle montre de nombreuses ressemblances avec ce dessin animé. Les acteurs ont interprété des chansons en russe, chansons connues depuis l'enfance.

*Tais (Contraste, Russie)*: Très créatif. Divertissant. Gai. L'histoire se comprend facilement. Bon jeu à la guitare.

*Sofia Agata (Catane, Sicile)*: Le spectacle est drôle. Bravo aux acteurs. L'accent fait que je n'ai pas compris tous leurs propos, mais l'histoire, elle, a été limpide. J'ai passé un moment divertissant.

## Clown Fontaine

Cie «Les Mousquetaires», Lycée français de Moscou Alexandre Dumas



Lecture inhabituelle de La Fontaine. Ni drame, ni farce. On ne pleure pas mais on rit. Les acteurs-clowns pendant toute la durée du spectacle nous ont amusés et ont fait son succès. Des transitions amusantes et drôles au milieu des scènes. Les mimiques des clowns et les textes sont très vivants.

*Aleksandra (Plumette, Russie)*: J'ai adoré le jeu des acteurs. Le texte : des extraits des fables de la Fontaine. Le spectacle possède une grande qualité plastique. La musique est bien choisie. Chaque personnage a son propre caractère. Les acteurs ont bien su rendre et transmettre la morale des Fables.

*Elena (Avenir, Montenegro)*: Comme c'était joli et intéressant. Les costumes étaient magnifiques. Tout comme les lumières. J'ai bien aimé les moments chorégraphiques et musicaux. L'histoire, je ne l'ai pas comprise à cent pour cent ! Spectacle très amusant.



*Polina, Victoriya (Contraste, Russie)*: Très belle réalisation grâce à la plastique. Amusant ! Intéressant ! Inoubliable ! Nous avons reconnu certaines fables. Superbes costumes ! Après le spectacle, des émotions positives !

## L'Échiquier

Cie «Les Rayons», Moscou



Il n'y a que quatre figures sur scène, mais qu'est-ce que le jeu d'acteurs est intéressant ! En regardant le spectacle, on dirait que tu te retrouves dans un conte. Le rêve, les pièces d'échecs vivantes. Tout cela arrive à une petite fille. Pendant le spectacle le collectif a montré des numéros de danse et de chant. Les claquettes ont été impressionnantes. On peut remarquer la correspondance des mouvements et des coups de pied avec la musique.

*Louise, Jules (DéKalage, France)*: J'ai adoré. Les acteurs ont beaucoup de talent. Dans des domaines très divers : claquettes, chants, danses. Merveilleux ! Spectacle très intéressant. Le thème de l'échiquier a été fidèlement traité tout au long du spectacle.

*Gocha (Expédition, Russie)*: Très intéressant. J'ai bien aimé leur manière de chanter et de danser. La chorégraphie est vraiment professionnelle. La musique est très bien choisie. Les costumes sont très soignés. Merci pour le spectacle.



*Mariia, Sofiia (L'Abeille, Toula)*: Les costumes sont très "scéniques" : c'est remarquable. Le spectacle fait appel à plusieurs sentiments, par exemple l'étonnement. Cela amène à réfléchir. Les mouvements sont plastiques. Quant aux silhouettes, elles sont fabuleuses. Avec le jeu scénique, nous plongeons dans l'atmosphère du conte.

## L'oiseau blanc

Cie «Obrazi», Ecole 30, Toula



Dès le premier regard sur la scène le spectateur est envahi par les sentiments de la hauteur et de la simplicité, facilité.

Les tons de pastel dans les costumes, beaucoup de blanc, les mouvements doux qui rassurent et font endormir en stupéfiant par sa clarté et sa grâce. L'atmosphère de chaque scène est transmise particulièrement, de différentes émotions sont montrées par toutes les voies possibles. La peur. Les yeux rouges scintillant de quelqu'un dans le noir peuvent transformer en une rencontre amicale. La peinture douce et claire dans les mains des héros font colorer le paysage.

Mais la mort et le fait que la mouette tombe abiment toute cette impression. Pourquoi les humains ne volent pas comme les oiseaux ? Elle est debout sur le bout de la montagne et elle sent en ouvrant ses mains qu'elle peut voler.

*Marie Elene (DéKalages, France)*: Très beau. Très belle esthétique. Le

jeu des acteurs mêle intensité et émotion. Je ressens comme une frustration car je ne connais pas tous les textes et cela me donne envie de les lire. Très beau travail. Toujours très émouvant d'entendre parler français avec l'accent russe.



*Serguy (Les Perles, Russie)*: Comme je partage et comprends l'idée de mettre en scène Tchekhov. Très intéressant de voir et de reconnaître les ouvrages que j'avais déjà lus. Cependant, ce spectacle était long si bien que j'ai eu quelques moments où je me suis ennuyé. Il faut ajouter que les acteurs ont bien joué ce drame. Le metteur en scène a parfaitement réussi ce spectacle.

*Lara, Andrey (Avenir, Montenegro)*: Très bien. Les costumes traduisent bien l'époque. Superbe idée que celle de la peinture ! Magnifique jeu d'acteurs ! Diction de qualité.

## Chantecler

Cie «CONTRASTE», École N1, Féodosia



La musique qui change vite forme la dynamique de ce spectacle. Le travail en équipe a été bien montré. On voit que les actions et les gestes ont été bien travaillés. La scène était éclairée comme un soleil. La figure du soleil apparaît avec la musique qui fait peur, c'était un formidable passage d'une scène à l'autre.

Ce spectacle montre l'amour, les vices et les dangers. C'est très actuel à notre époque.

Tout a été fait bien et structuré.  
*Collective (Amifran, Roumanie)*: Nous avons aimé la mise en scène, la danse, l'harmonie du spectacle et le choix de la musique. Chaque personnage a été bien caractérisé. La performance acrobatique et les costumes sont "super". Toute la troupe donne à voir une excellente

synchronisation des mouvements. Merci pour le spectacle.



*Andrey (Le Théâtre, Russie)*: L'idée du tissu est intéressante. Les costumes conjuguent trouvaille et recherche. Aussi sont-ils remarquables. Spectacle assez dramatique mais on rigole aussi. Excellent jeu chez les filles. Merci pour ce spectacle.

*Petra, Elena, Filip (Les stylistes, Croatie)*: C'est créatif et c'est intéressant. Les filles sont ravissantes. Beaux costumes, belle scénographie. Bonne prononciation du français. Nous avons aimé le jaune du tissu.



## Les prochaines éditions de MASKI

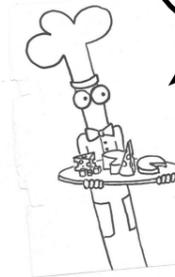
1. En mai 2020, du 15 au 17 le festival MASKI+ aura lieu à Moscou. Nous attendons des comédiens de plus de 18 ans. La demande de participation doit être envoyée avant le 1 mars 2020 à [maski2006@yandex.ru](mailto:maski2006@yandex.ru). Une bande-annonce ou un vidéo de quelques saynettes (5 minutes environs) est obligatoire.

2. En décembre 2020 le festival MASKI va être consacré à A.P. Tchekhov. N'hésitez pas à aborder ses récits et pièces pour jouer au festival



Français avec  
Cuisinier  
Mangévitch

un plateau à fromage  
- la plate qui termine  
le déjeuner



manger comme quatre -  
manger fort et beaucoup



Se vendre comme un petit pain — comme  
des gâteaux chauds - vendre vite



Chanter  
comme une  
casserole —  
avoir une voix  
désagréable

